

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 12 (1985)  
**Heft:** 2

**Anhang:** [Páginas locales] : Argentina, Colombia, Costa Rica, Paraguay, Venezuela

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Argentina

## BUENOS AIRES

### DESPEDIDA

Después de cuatro años (y un poquito más) de dirigir la Sección Consular de la Embajada, el señor Ettore Domeniconi nos dejará en la primera quincena del próximo mes de octubre, para asumir la nueva misión que le ha sido encomendada a la cabeza del Consulado de Suiza en Venecia, Italia.

Toda despedida tiene un dejo de tristeza y, en este caso, lamentamos mucho el alejamiento de un Cónsul que, por su bonhomía y sencillez, supo granjearse desde el comienzo la simpatía y el afecto de la colonia suiza. Su encantadora esposa y sus lindas hijas dejarán también un gran vacío entre nosotros. Sin embargo, nos alegramos por él, ya que todo cambio en la vida nómada de un funcionario consular significa un escalón más arriba en su carrera.

Deseamos pues al señor Domeniconi el mejor de los éxitos en su nuevo puesto así como, al igual que a su esposa e hijas, una feliz estadía en Venecia donde, sin ninguna duda, no extrañarán la «famosa humedad» de Buenos Aires.

## COMUNICACIONES DE LA EMBAJADA

### MUSICA

El maestro Alexis Golovine, pianista suizo, profesor en el Conservatorio de Ginebra, estuvo en Buenos Aires invitado por el Centro de Estudios Pianísticos, para dictar un curso de perfeccionamiento. La Federación de Asociaciones Suizas contribuyó con dos becas de asistencia al mencionado curso de 120 dólares cada una.

Michel Corboz volverá a Buenos Aires para actuar, dentro del marco del Festival Bach/Händel, en el Teatro Colón, el martes 20 de agosto.

### CINE

La primera semana de agosto la Cinemateca Argentina proyectará una retrospectiva de los films de Alain Tanner (colaboración de PRO HELVETIA).

### TEATRO

Se prevee para la segunda quincena de setiembre la visita del Kammertheater Stock, de Zürich, que actuará en el Teatro San Martín (colaboración de Swissair).

### CONFERENCIAS

Para el mes de octubre está previsto que la destacada pedagoga Bärbel Inhelder, colaboradora de Piaget, dictará un ciclo de conferencias organizado por el Centro de Investigación y Acción Educativa (colaboración de PRO HELVETIA).

## UN SUIZO TAL VEZ MAS FAMOSO Y CONOCIDO PARA LOS ARGENTINOS QUE PARA LOS SUIZOS



Gastón Bourquin con Enrique Otto Bucher y dos amigos en Puerto Esperanza, Misiones

*El 16 de mayo pasado se inauguró en el Museo de la Ciudad, Alsina 412, la Exposición «El Buenos Aires de ayer en la fotografía de Gastón Bourquin».*

*Nacido el 6 de diciembre de 1890 en St. Imier, cantón de Berna, y oriundo de Villeret, Gastón Bourquin llegó a la República Argentina en 1913 y, desde ese año hasta el día de su muerte, el 7 de diciembre de 1950, puso su pasión por la fotografía y su capacidad profesional en ese arte al servicio de la Argentina, documentando todos sus rincones, desde la Tierra del Fuego (onas incluidos) hasta la Puna jujeña y las selvas misioneras y chaqueña, con sus típicos habitantes; desde la Cordillera de los Andes hasta las Cataratas del Iguazú y las costas del Río de la Plata. La ciudad de Buenos Aires, sus calles, sus edificios, sus paseos, con sus porteños impecables y sus elegantes mujeres, fueron igualmente objeto de la curiosidad del lente de su incansable cámara.*

*Sus trabajos ilustraron tanto libros de lectura como manuales, revistas de la época y, entre otros, vale la pena mencionar un almanaque que, con el título de «Patria», mereció los elogios de varias personalidades culturales de aquellos años.*

*Fue además laureado con Medalla de Oro en dos concursos internacionales, uno en San Francisco (USA) y otro en Río de Janeiro.*

*La Exposición que abarca gran cantidad de copias y ampliaciones originales de Gastón Bourquin, estará abierta al público hasta fines del próximo mes de julio y puede visitarse dentro del horario de 11 a 19 hs. de lunes a viernes y de 16 a 20 hs. los sábados.*

### EXPOSICIONES

La conocida crítica de arte suiza, Lisetta Levi, presentará en el Museo de Arte

Moderno, en el mes de noviembre, una exposición de grabados suizos contemporáneos (colaboración de PRO HELVETIA).

## CENTENARIO DE LA SOCIEDAD SUIZA DE GIMNASIA

El sábado 18 de mayo la Sociedad Suiza de Gimnasia de Buenos Aires, sección honoraria de la Federación Suiza de Gimnasia (Eidgenössischer Turnverein) celebró su Centenario con una cena y baile en el salón de la Casa Suiza. Con el patrocinio y asistencia del señor Embajador de Suiza Jean Pierre Keusch y señora se inició la velada con un simpático cocktail de bienvenida que sirvió para una amena charla previa y algunos reencuentros.

Para la ocasión la Casa Suiza fue profusamente embanderada con las banderas cantonales y en el gran salón el buen gusto de la decoración floral realizaba el ambiente festivo de la celebración. Sobre el escenario al pie de la vieja bandera y de un vetusto escudo de la Sociedad, se exhibieron trofeos y distinciones otorgados.

A continuación los concurrentes se ubicaron en las mesas reservadas donde se sirvió la cena. Pudimos apreciar la presencia del presidente de la Federación de Asociaciones Suizas Sr. José O. Studer, de todos los presidentes de las sociedades hermanas de la capital y gran Buenos Aires, sociedades: Filantrópica (dueña de casa), Club Suizo, Asociación Damas Suizas pro Asilo de Ancianos, Unión de Técnicos Suizos y Pro-Ticino, el presidente de la Asociación Deportiva Argentino Germana y de las siguientes sociedades de gimnasia: Los Polvorines, Villa Ballester, Lanús Oeste, Quilmes, Lomas de Zamora. Asimismo notamos la presencia del señor Cónsul y Sra. y el socio honorario más antiguo don Eugenio Pöll y señora. La bien servida cena transcurrió en un marco cordial con acompañamiento musical de la orquesta Ostende, la que también amenizó el baile con que terminó la fiesta.

A los postres, el presidente señor Rodolfo E. Frei hizo una breve reseña desde la fundación de la Sociedad, continuando con los hechos más salientes de los primeros 100 años de existencia. Al término de su alocución, las sociedades hermanas hicieron entrega de objetos conmemorativos para el Centenario. En primer término el presidente de la Asociación Deportiva Argentino Germana señor Curt Rank hizo entrega de un plato de bronce con los emblemas de las 4 efes y de la fundación, hace más de 150 años, del primer club gimnástico en Berlín. Le siguieron el señor Juan Pablo Walter por el Club Suizo de Buenos Aires, el señor Gabriel del Club Deportivo Lanús Oeste, el señor Rommel de la Sociedad Alemana de Los Polvorines y el Club de Gimnasia de Lomas de Zamora. A continuación improvisó palabras alusivas el señor Embajador Keusch como así también el socio honorario Sr. Pöll, siendo todos muy aplaudidos por sus conceptos. El Sr. Oberli leyó en alemán un mensaje de salutación recibido del Presidente de la Federación Suiza de Gimnasia en Aarau.

Finalmente el presidente de la Federación de Asociaciones Suizas Sr. Studer hizo una breve reseña de la actividad

de la Sociedad de Gimnasia en la colectividad y propuso un brindis por tan magno acontecimiento.

Acto seguido se proyectó una película en colores sobre la práctica de sky artístico en Suiza, gentilmente cedida por la Oficina Suiza de Turismo y que fue seguida con gran interés. Por razones técnicas no se pudo ofrecer el video-cassette en colores de la última Fiesta Federal de Gimnasia realizada en 1984 en Winterthur. Este video remitido como contribución a la celebración del Centenario por la Federación Suiza de Gimnasia, será exhibido en pantalla chica al celebrarse la Asamblea N° 100 de la Sociedad, a efectuarse en el Club Suizo-Tigre en fecha que se comunicará.

También suscitó comentarios favorables la bien surtida tómbola que se puso en circulación con numerosos y valiosos premios donados por diversas firmas de plaza. El Sr. Frei, al final de su discurso, tuvo palabras de agradecimiento a los diversos donantes de premios y efectivo, donaciones que le permitieron a la Sociedad celebrar dignamente su Centenario, pese a los momentos inciertos por los que está pasando la economía argentina. La fiesta continuó hasta altas horas de la noche con una animado baile.

## FEDERACION DE ASOCIACIONES SUIZAS EN LA REPUBLICA ARGENTINA

### Celebración del 694º Aniversario de la Confederación Suiza. AÑO 1985

Bajo los auspicios de nuestro Presidente Honorario, S.E. el señor Embajador Suiza, Dr. Jean-Pierre Keusch.

#### PROGRAMA

#### DOMINGO 28 DE JULIO

CULTO ECUMENICO a cargo del Rev. Padre Alfonso y del Pastor Rostan, 11.00 hs., en la Iglesia Evangélica Reformada, calle Olazábal 2842, Capital Federal.

#### VIERNES 2 DE AGOSTO

RECEPCION Y CENA en el Salón de la Casa Suiza, Rodríguez Peña 254, Capital Federal, a las 20.15 hs.

#### SABADO 3 DE AGOSTO

GRAN ENCUENTRO Y FIESTA EN EL HOGAR DE ANCIANOS de la Asociación de Damas Suizas, a las 15.30 hs., calle Mónico 750, Villa Ballester.

## CLUB SUIZO DE BUENOS AIRES

### Fondue

El 1º de junio pasado se realizó en la sede del Club Suizo de Buenos Aires en el Tigre, la fondue de queso que organiza anualmente dicha institución.

La misma se desarrolló con buena cantidad de comensales que degustaron con gran placer la típica comida suiza que fue preparada con gran éxito por los señores

Jean Bieri y Claude Krähenbühl con la colaboración de varios asociados.

La Comisión de Fiestas informó asimismo que oportunamente dará a conocer el calendario de las restantes festividades del año.

## Asamblea General

El Club Suizo de Buenos Aires informa que la Asamblea General Ordinaria tendrá lugar el lunes 24 de Junio de 1985 a las 18 horas en la Casa Suiza, Rodríguez Peña 254, Capital Federal.

## CAMARA DE COMERCIO SUIZO-ARGENTINA

El 30 de abril de 1985 tuvo lugar la Asamblea General Ordinaria, luego de la cual se dio a conocer la nómina de Autoridades de la Cámara de Comercio Suizo Argentina de Buenos Aires para el Ejercicio 1985, tal como se indica seguidamente:

*Presidente Honorario:* Dr. Jean-Pierre Keusch (Embajador de Suiza acreditado ante el Gobierno Argentino); *Delegado en Suiza:* Sr. Denis Neubourg.

#### MESA DIRECTIVA

*Presidente:* Sr. Alfonso Freyvogel; *Vicepresidente 1º:* Sr. Alec Villard; *Vicepresidente 2º:* Sr. Marcos Bertin; *Secretario:* Sr. Juan Bieri; *Prosecretario:* Sr. Pedro S. Bermey; *Tesorero:* Sr. Hans Steinmann; *Protesorero:* Sr. Ernesto Weidmann; *Delegados del Consejo a la Mesa Directiva:* Sres. Hans Brunschweiler y Walter Schaffer.

*Consejeros Titulares:* Señores Michel Bally, Werner Bognar, Juan Born, Víctor Coles, Miguel Dufour, Gustavo Haas, Juan U. Kaslin, Jean-Frédéric Lavanchy, Bernardo Perret, Hugo C. Prada, Alfredo G. Rodríguez, J.-Michel Rossel, Otto Schwab, Werner Seiler, Ricardo V. Stähli y José O. Studer. *Consejeros Suplentes:* Señores Ricardo A. Grüneisen, Juan J. Kaucher, Juan Ernesto Schöb, Santiago T. Soldati y Hermann A. Spiegelberg.

*Revisores de Cuentas:* Señores Hugo Figli Lutz, Victorio A. Piotto y Werner Senn.

## SOCIEDAD FILANTROPICA SUIZA

En la reunión celebrada el 20 de mayo de 1985 a continuación de la Asamblea General Ordinaria y la Asamblea General Extraordinaria, el Consejo Directivo de la Sociedad Filantrópica quedó constituido de la siguiente manera:

*Presidente:* Sr. Jorge A. Kuoch; *Vicepresidente:* Sr. Juan Alejo Bieri; *Secretario:* Sr. Carlos A. Bodmer; *Vicesecretario:* Sr. Walter Suhner; *Tesorero:* Sr. Emilio Valli; *Vicesesorero:* Sr. Juan U. Kaslin; *Consejeros Titulares:* Sres. Ettore Domeniconi; José Banz; Guido E. Planzer y Hans Berger. *Consejeros Suplentes:* Sres. Hans Steinmann y Josef Stirnimann; *Revisores de Cuentas (Titulares):* Sres. Werner O. Bognar; Rodolfo Frei y Ernesto Freuler; *Revisores de Cuentas (Suplentes):* Sres. Juan Pablo Walter; y Gustavo Haas.

# Argentina

## ASOCIACION DE DAMAS SUIZAS PRO ASILO DE ANCIANOS

En la Asamblea General Ordinaria de la Asociación que tuvo lugar el 15 de mayo de 1985, la Comisión Directiva quedó constituida de la siguiente manera:

*Presidentes Honorarios:* Jean-Pierre Keusch y señora Anne-Marie Keusch.  
*Presidenta:* Margarita R. de Brunenschwiler;  
*Vicepresidenta:* Bárbara L. de Stähli; *Secretaria:* Clarita B. de Bieri; *Prosecretaria:* Elabeth I. de Buschser; *Tesorera:* Ivonne F. de Anfossi; *Protesorera:* María L. D. de Sury; *Vocales:* Brunhilde S. de Berger, Claire M. de Kuoch, Irgard G. de Obrist, Adriana Villard, Ida L. de Schenker, Erika P. de von Freeden; *Revisores de Cuentas:* Juan Pablo Walter y Ernesto Weidmann.

## ASOCIACION PRO-TICINO

La Comisión Directiva de la Asociación quedó constituida de la siguiente manera para el Ejercicio 1985:

*Presidente:* R. Agustoni; *Vicepresidente:* O. Ronchetti; *Secretario:* A. de Barros; *Prosecretario:* M. de Cassina; *Tesorero:* E. Valli; *Protesorero:* H. Barros; *Bibliotecario:* A. Realini; *Consejeros:* H. Prada; A. Caccia; D. Cantú; A. Tatarletti; E. Spinedi; J. L. Volpe; *Suplentes:* L. Boffa; M. E. Prada; F. Scoglio; F. Fontana; *Revisores de Cuentas Titulares:* M. Barberini; G. Ferrari; *Revisores de Cuentas Suplentes:* A. Anastassi; E. Chapouille.

## UNION DE TECNICOS SUIZOS

Nómina de la Comisión Directiva elegida en la Asamblea General Ordinaria del 10 de mayo de 1985.

*Presidente:* Ing. Guido E. Planzer; *Vicepresidente:* Ing. Ernesto Freuler; *Secretario:* Ing. Federico Oberli; *Tesorero:* Ing. Harald Mueller; *Vocales:* Sr. Gualterio Graf; Sr. Walter Keller; Sr. Roberto Nuesch; Ing. Juan Schaelki; Ing. Philippe Ditsheim.

## KEGELKLUB San Martín (Club de Quilla)

### Ejercicio 1985 - Comisión Directiva

*Presidente:* Juan Bieri (por aclamación unánime); *Vicepresidente:* Julio Ruedin; *Secretario:* Guide Saugy; *Tesorero:* Juan Pablo Walter.

## LA PLATA (Buenos Aires)

### «HELVECIA» SOCIEDAD DE SOCORROS MUTUOS - LA PLATA

Nómina de la Comisión Directiva elegida en Asamblea General el 28 de abril de 1985.

*Presidente:* Roberto Eduardo Wenger; *Vicepresidente:* Dr. Raúl A. Desvoignes; *Secretario:* Eduardo Ignacio Wenger; *Tesorero:* Gustavo Alberto Wenger; *Vocales Titulares:* Dr. Horis del Prete; Otto Erni; Ricardo Steffer; Elsa Lavega de Koenig; Etelvina G. de Erni; *Vocales Suplentes:* Oscar Eduardo Hardoy; Dr. Sergio H. del

Prete; Gustavo Walter Calderari; *Junta Fiscalizadora Titulares:* Bruno Bossi; Dr. Ricardo López Aguiar; Ernesto Waldemar Wenger; *Junta Fiscalizadora Suplentes:* Jorge Calderari; Ofelia S. de Spibedi; Dra. Diana von Wernich.

## SOCIOS FALLECIDOS DURANTE EL 98° PERIODO (1984).

Irene Frigerio de Peña (22/02/84), Elena Josefina Wenger de Bianchi (26/05/84) y Juan Francisco Justo (30/06/84). La señora de Bianchi era hermana del Presidente de «Helvecia», señor Roberto E. Wenger.

## MISIONES

### EL DORADO

## ASOCIACION SUIZA DE ELDORADO

La Comisión Directiva, Revisores de Cuentas y Balance de la Asociación, elegidos en la Asamblea General Ordinaria del 17 de marzo y en la reunión de la Comisión

Directiva del 23 de marzo, quedó constituida de la siguiente manera:

*Presidente Honorario:* Sr. Cónsul Adolfo Gurtner (Cónsul Honorario); *Presidente:* Sr. Juan Roberto Boxler; *Vicepresidenta:* Sra. Alma S. de Schlumpf; *Secretario:* Sr. Ernesto Zürcher; *Prosecretaria:* Sra. Rosa J. de Frei; *Tesorero:* Sr. Armin Kohli; *Protesorero:* Sr. Federico Pfeuti; *Vocal:* Sr. Oscar A. Frei; *Revisores de Cuentas:* Sr. Bruno Meisser; Sr. Juan Christoffel.

## JARDIN AMERICA (Misiones)

### PERSONA BUSCADA

Margarita Hürzeler, (nombre y apellido de soltera). En los años 1937 o 1938 emigrada desde Zürich a Misiones (Argentina). Actualmente puede tener alrededor de 70 años de edad. La persona o sus descendientes si hay, que pueden informar sobre Margarita Hürzeler, se ruega ponerse en contacto con : Oscar J. Minder - Aconcagua 961 - 3328 JARDIN AMERICA. Misiones. Gracias.

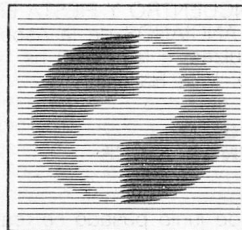
# BBC

BROWN BOVERI

## BROWN BOVERI SUDAMERICANA S.A.

1001 BUENOS AIRES - AV. L. N. Alem 822 - Tel. 311-5386

# SULZER



## AIRE ACONDICIONADO PARA LA INDUSTRIA Y EL CONFORT.

Av. Belgrano 865 (1381) Bs. As.  
Tel.: 33-9201/09

# Colombia

## COLOMBIA

### BOGOTA

#### CLUB SUIZO ASAMBLEA GENERAL ANUAL

El 14 de mayo tuvo lugar, en nuestra sede, la Asamblea General anual del Club Suizo de Bogotá. El presidente de la Junta Directiva, señor Leo Aecherli, hizo un breve recuento de las actividades desarrolladas últimamente por el Club. Se refirió, en particular, a la celebración de la Fiesta Nacional del 1º de agosto, así como a la inauguración del «Schwyzerstuebli» que se llevó a cabo en presencia del señor Consejero Federal Pierre Aubert y de su comitiva.

Nuestro presidente mencionó la valiosa donación de libros hecha por el señor Walter Roethlisberger a la Biblioteca del Club. La Asamblea ofreció un minuto de silencio a la memoria del señor Roethlisberger, cofundador y fiel miembro de nuestro Club, fallecido el 21 de enero de 1985.

Después del informe del presidente, el tesorero, señor Tino Calderari, expuso el balance y la cuenta de pérdidas y ganancias que la Asamblea aprobó por unanimidad.

Luego, la Junta Directiva presentó su renuncia y la Asamblea procedió, bajo la presidencia del señor Embajador D. Daniel Dayer, a la elección de la nueva Junta. Finalmente, el señor Aecherli informó sobre los resultados del campeonato de «jass».

El señor Cónsul Jean-Claude Erbetta presentó un interesante informe sobre la evolución de las colonias suizas en el extranjero, en particular de la colonia suiza en Colombia. Al respecto mencionó que, en 1950, el número de doble-nacionales representaba solo el 30% de los suizos en

el extranjero mientras que, en 1984, ascendían al 57% del total. Esta evolución se debe principalmente a la legislación suiza, muy amplia en materia de nacionalidad. En cuanto a la colonia suiza en Colombia, su composición de presentaba así:

Año	Personas	Únicamente Suizos	Doble Nacionales
1977	1627	48%	52%
1980	1640	44%	56%
1983	1667	41%	59%

Como aparece claramente en este cuadro, la proporción de doble nacionales aumenta constantemente y continuará aumentando con la nueva ley sobre nacionalidad. Es muy probable que, dentro de algunos decenios, los ciudadanos únicamente suizos representen una ínfima parte de nuestros compatriotas establecidos en Colombia.

Después de la intervención del señor Cónsul, el Señor Embajador Daniel Dayer tomó la palabra recordando que los objetivos del Club suizo no consisten únicamente en mantener un sitio de reunión agradable para los suizos y los amigos de la colonia; se trata también de desarrollar actividades culturales tal como lo prevén los estatutos. Se menciona que, de hecho, el Colegio Helvetia, por su misma vocación y también por su ubicación, se hace cargo de casi todos los eventos culturales de la colonia. Por otra parte, cabe recordar que existen seis asociaciones suizas en Bogotá, lo que puede generar una cierta dispersión... Sin embargo, pensamos que la intervención del señor Embajador, Presidente de Honor de nuestro Club, debería incitarnos a estrechar aún más los vínculos

existentes entre estas asociaciones, especialmente el Club Suizo y el Colegio Helvetia, a fin de incrementar todas las actividades que garantizan la presencia cultural de Suiza en Colombia.

#### 11 DE MAYO: FETE DU PRINTEMPS («MAIFEST») EN EL COLEGIO HELVETIA

Esta primera Fiesta de la Primavera, organizada por el Club Suizo gracias a la colaboración de nuestra Embajada, tuvo un éxito rotundo. A pesar del mal tiempo, la asistencia fue numerosa y muy alegre. La fondue, hecha con verdadero «gruyere», era deliciosa y todo el mundo pudo saborear los mejores vinos del Valais y del Cantón de Vaud a precios muy módicos. No olvidemos mencionar la carne de los grisones y los licores que no pueden faltar en una fiesta típica de suiza.

El señor Embajador y su señora esposa abrieron el baile con un vals de Strauss. La miniteca, contratada por el Club, nos ofreció un programa muy bien balanceado para satisfacer todos los gustos. El bingo fue otro gran éxito de esa noche, gracias a nuestro insuperable animador Georges Guye. Los que tuvieron suerte se llevaron magníficos premios; el más estupendo fue un pasaje ofrecido por Swissair para su vuelo inaugural Caracas-Zurich-Caracas. Hubo también numerosos premios consuelo y juegos divertidos imaginados por Georges Guye. Ni el más neurasténico hubiera podido aburrirse en esa fiesta. A las dos de la mañana no cabía una pareja más en la pista de baile... ¡Sin duda alguna, habrá que organizar otra Fiesta de la Primavera en 1986!...

# Costa Rica

#### ASOCIACION SUIZA DE COSTA RICA

Nuestra Asociación, fundada en enero de 1961, cumplirá el año venidero 25 años de incrementar actividades culturales y de promover y mantener lazos de amistad, cooperación y solidaridad entre los miembros de la colonia suiza de Costa Rica.

Conforme a las leyes de este país y a nuestros estatutos, el 9 de octubre pasado se celebró la Asamblea General Ordinaria para elegir Directiva. Una vez aprobado el informe anual, se brindó un caluroso aplauso y un voto de reconocimiento al Presidente saliente, señor Eugenio Maeder, por su magnífica y abnegada labor. El señor Maeder agradeció y expresó que sin la ayuda de los demás miembros salientes le hubiera sido imposible llevar a cabo las metas que se lograron durante su presidencia.

Se procedió a la elección de nuevas autoridades para el ejercicio 1984/1985, en una democrática votación. Resultaron electos: *Presidente*: René W. Hauri; *Vice-*

*presidente*: Alfred Ramp; *Secretario*: Alfred Walder; *Tesorero*: Sra. Walburga Stadler; *Vocal*: Walter E. Peytrequin; *Fiscal*: Xavier Buetler; *Fiscal Suplente*: Ivan Kocher.

La meta que se fijó la nueva Junta Directiva es la de unir y reunir (valga la redundancia) aún más a sus asociados, compatriotas y amigos, en diferentes eventos tales como cine, charlas, comidas, etc.

Optimista y ansiosa de iniciar sus actividades, la Junta Directiva organizó una Cena de Suizos el 14 de noviembre, en el Restaurant Zermat de nuestro compatriota Albert Veuthey. Fue un éxito y contó con una numerosa concurrencia.

La segunda actividad tuvo lugar el 8 de diciembre en los salones privados de «El Pueblo» donde, entre cantos y villancicos se celebró la «Fiesta de Santa Klaus y Navidad».

El 27 de febrero de este año se realizó la segunda Cena de Suizos en el Country Club Bello Horizonte, administrado por nuestra compatriota, señora Elisabeth Wieser. Un grupo de 52 personas disfrutó del «Hit de la Noche» un «Chaesfladen». Se

pasó una película suiza y, además, el licenciado Thelmo Vargas ofreció una charla muy entretenida y amena sobre su estadía en Suiza.

El 31 de marzo pasado se celebró la Fiesta de Pascua («Osterfest») en la que socios, compatriotas y amigos con niños de todas las edades disfrutaron de un hermoso día de campo compartiendo alegres juegos y buscando con entusiasmo los «nidos del conejito de Pascua».

Nuestra próxima cena está programada para el mes de mayo en el restaurant «Trattoria Ursonio», propiedad de nuestra compatriota, señora Ursula Hauser. También se están dando pasos para la celebración de la «Fiesta Nacional del 1º de agosto» que, según se oye entre pasillos, «estará a todo meter» como se dice popularmente por acá.

Los integrantes de la Asociación Suiza de Costa Rica han expresado su satisfacción por el empeño y el éxito que ha logrado en tan corto tiempo la Junta Directiva y esperan ansiosos los eventos por venir.

# Paraguay

## ITAPUA

Con el fin de aglutinar a los compatriotas residentes en este Departamento, se constituyó una nueva entidad denominada:

**SOCIEDAD HELVETICA DE BENEFICENCIA DE ITAPUA**

La actual Comisión directiva está integrada por:

**Presidente:** Sr. Alfredo Ott; **Vicepresidente:** Sr. Kurt Meir; **Secretario:** Sra. Iris de Palacios; **Tesorero:** Sr. Alfred Holbsieger; **Vocales:** Sr. Ernst Meir; Sr. Oskar Meir; Sr. Otto Kunz; **Sindico:** Sra. Ana Ernst de Giménez.

Cuenta con 50 asociados. Habiendo realizado los trámites necesarios para obtener la Personería Jurídica.

# Venezuela

## CAMARA VENEZOLANO-SUIZA DE COMERCIO E INDUSTRIA

Nos sentimos muy contentos de poder anunciar que el día 16 de abril de 1985 se firmó en Zürich el convenio que otorga a la

compañía aérea suiza SWISSAIR los derechos de aterrizaje en Venezuela. Este convenio fue firmado por el Sr. Peter Staubli, Presidente de SWISSAIR y por el Dr. José Ignacio Mendoza, Presidente de la compañía aérea venezolana VIASA.

Es así que desde el 8 de junio próximo tendremos un vuelo semanal directo sin escalas que une las ciudades de Caracas y Zürich, según el siguiente detalle:

**SR 152:** Sale de Zürich los sábados a las 12:50 y llega a Caracas los sábados a las 17:05.

**SR 153:** Sale de Caracas los sábados a las 19:10 y llega a Zürich los domingos a las 10:35.

Este vuelo tendrá servicio en las tres clases: *First-Business-Economy*.

La compañía venezolana VIASA volará los días miércoles con el siguiente itinerario: Caracas-Lisboa-Zurich-Londres.

La firma de este convenio es la feliz culminación de largos años de intensas tratativas entre ambos países y materializa un antiguo deseo de la colonia suiza residente en Venezuela. Desde ya auguramos a SWISSAIR y VIASA un futuro exitoso en esta nueva etapa que ahora inician.

Queremos aprovechar también esta ocasión para anunciar que el 27 de marzo de 1985, la Asamblea General de miembros de la CAMARA VENEZOLANO-SUIZA

DE COMERCIO E INDUSTRIA eligió un nuevo Consejo Consultivo que ejercerá las funciones directivas de la Cámara por el periodo 1985-1986.

Este Consejo Consultivo ha quedado integrado por las siguientes personas:

**Presidente:** Sr. Philippe Erard (**CORIMON**); **Vicepresidente 1º:** Sr. Jacques Racloz (**SANDOZ DE VENEZUELA**); **Vicepresidente 2º:** Dr. Heraclio Atencio (**ESCRITORIO JURIDICO ECONOMICO**); **Vicepresidente 3º:** Sr. Herbert Abaecherli (**ASEGURE**); **Secretario Honorario:** Dr. Karl von Daeniken (**PRODUCTOS CIBA-GEIGY C. A.**); **Tesorero Honorario:** Sr. Beat Studer (**CREDIT SUISSE**); **Vocales:** Sr. Louis Bagenstos (**ESPALSA**); Sr. Hans Bolliger (**BROWN BOVERI DE VENEZUELA**); Sr. Andreas Meir (**INDUSTRIAS ETERNIT**); Sr. Christian Monsch (**SEGUROS LA METROPOLITANA**); Sr. Werner Notz (**BUEHLER HERMANOS**); **Comisario:** Sr. Hanspeter Ehrler (**DATA COPIA**); **Comisario Suplente:** Dr. Andreas Bulling (**CREDIT SUISSE**); **Presidente Saliente:** Sr. Samuel Berner (**SWISS BANK CORPORATION**).

CAMARA VENEZOLANO-SUIZA DE COMERCIO E INDUSTRIA  
APARTADO 62555, Chacao  
CARACAS 1060-A  
VENEZUELA

### PROGRAMA DE ONDA CORTA DE LA RADIO SUIZA INTERNACIONAL DEL 5 DE MAYO AL 31 DE AGOSTO DE 1985

PTT GENERAL DIRECTORATE PTT RADIO AND TELEVISION BERNE SWITZERLAND		SWISS RADIO INTERNATIONAL J85		Swiss Radio International Radio Suiza Internacional Radio Suisse Internationale Schweizer Radio International Radio Svizzera Internazionale																						
		Effective May 5 - August 31, 1985																								
TARGET AREAS	UTC	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
EUROPE																										
SOUTH AMERICA																										
NORTH AND CENTRAL AMERICA																										
AUSTRALASIA																										
FAR EAST																										
SOUTH AND SOUTH - EAST ASIA																										
NEAR EAST AND EAST AFRICA																										
AFRICA																										